

УДК 372.881.1

Елена Андреевна Сорокина
Екатерина Алексеевна Кандирова
г. Шадринск

Эмоциональные частицы в немецком языке как средство оживления речи

Статья посвящена исследованию роли эмоциональных частиц в немецком языке как средства выражения эмоций и усиления выразительности речи. Эмоциональные частицы являются важным инструментом общения, так как они позволяют передавать не только подлинную информацию, но и субъективную оценку, отношение и эмоции к излагаемым фактам. Изучаемые частицы представляют собой неотъемлемую часть разговорной речи, так как без них процесс коммуникации выглядит неестественно. Помимо разговорной речи эмоциональные частицы могут встречаться в текстах научного, публицистического и художественного стилей. Изучение данного явления наталкивается на ряд трудностей в связи с неоднозначностью научных интерпретаций и многофункциональностью самих частиц. В статье представлены функции Экспрессивно-эмоциональная, модальная, интонационная, pragmatische, функция усиления или ослабления), и особенности употребления эмоциональных частиц в различных контекстах немецкого языка.

Ключевые слова: немецкий язык, коммуникация, эмоциональные частицы, функция, грамматика, речь.

Elena Andreevna Sorokina
Ekaterina Alekseevna Kandirova
Shadrinsk

Emotional particles in German as a means of revitalizing speech

The article is devoted to the study of the role of emotional particles in the German language as a means of expressing emotions and enhancing the expressiveness of speech. Emotional particles are an important tool for communication as they allow to convey not only genuine information but also a subjective assessment, attitude and emotions to the facts presented. The studied particles are an integral part of colloquial speech without which the communication process looks unnatural. In addition to colloquial speech, emotional particles can be found in texts of scientific, journalistic and artistic styles. The study of this phenomenon runs into a number of difficulties due to the ambiguity of scientific interpretations and the multifunctionality of the particles themselves. The article presents the functions Expressive-emotional, modal, intonational, pragmatic, amplification or attenuation function) and the features of the use of emotional particles in various contexts of the German language.

Keywords: German, communication, emotional particles, function, grammar, speech.

Немецкий язык, как и многие другие языки, не ограничивается сухим изложением фактов. Он обладает обширным набором средств, позволяющим передать тончайшие особенности человеческого восприятия и эмоционального состояния. Одним из таких незаменимых инструментов экспрессивности являются эмоциональные частицы – небольшие, но значимые элементы языка, придающие речи живость, естественность и индивидуальность. Коммуниканты применяют в речи эмоциональные частицы не просто для передачи информации, но и для выражения отношения к предмету речи, позволяя подчеркивать важные детали и акцентировать внимание на ключевых моментах. Эмоциональные частицы выступают неотъемлемой частью коммуникативной компетенции, благодаря чему говорящий может передать весь спектр своих эмоций – от радости и восхищения до гнева, отчаяния и сарказма.

Как правило эмоциональные частицы остаются вне внимания при изучении иностранных языков, что само собой затрудняет достижение беглости и естественности речи. Без применения в речи эмоциональных частиц текст как продукт речевой деятельности принимает форму заученных клишированных фраз. В то время, как корректное и соответствующее ситуации применение эмоциональных элементов придает речи экспрессивность. Однако правильное применение данных частиц вызывает определенные трудности, которые обусловлены необходимостью наличия у обучающихся «чувств языка» и зависимостью от контекста, в отличие, например, от грамматических конструкций, в которых всё подчиняется строгим правилам [1].

Вместе с тем, стоит отметить сложность самой темы, обусловленную неоднозначностью научных интерпретаций и многофункциональностью самих частиц в зависимости от контекста.

Целью настоящей статьи является изучение эмоциональных частиц немецкого языка как средства оживления речи и выражения субъективной оценки говорящего. Для достижения данной цели будут решены следующие задачи: 1) проанализировать понятие «эмоциональные частицы» и выявить их место в системе немецкого языка; 2) рассмотреть и проанализировать основные виды и функции эмоциональных частиц; 3) рассмотреть особенности употребления эмоциональных частиц в зависимости от контекста.

При работе над темой исследования были использованы классические (Duden, 2009; Helbig & Buscha, 1996) [9, 10] и современные источники (Krifka, M.; Pittner, K., 2007) [11], включая исследования по pragmatike и литературному анализу [2]. Также привлечены электронные ресурсы (StudFile, Pikabu) [12].

Как показывают исследования, немецкие частицы – это одна из таких тем, про которые практически не пишут в классических учебниках по грамматике немецкого языка. Сравнительно недавно эмоциональные частицы попали в поле зрения лингвистов. Приведем определение, которое опубликовано в самом известном словаре немецкого языка Конрада Дудена: «Эмоциональные частицы – это служебные части речи, которые придают различные смысловые оттенки отдельным словам, словосочетаниям и предложениям, а также изменяют значения предложений» [6].

В немецкой грамматике такие частицы называют по-разному: *Redepartikeln*, *Modalpartikeln*, *Füllwörter*, *Flickwörter* (слова-заплаты), *Würzwörter* (слова-приправы) – и это лишь некоторые из используемых названий [12]. Несмотря на разнообразие в обозначении, основной задачей частиц является – делать речь живой, красочной, эмоционально насыщенной.

Встретить эмоциональные частицы можно в различных сферах общения и стилях языка. В научных текстах данные части речи помогают создать и проследить причинно-следственные связи, сформулировать гипотезу; в публицистических текстах применение частиц связано со стремлением приблизить описываемую ситуацию к обиходно-бытовой; в художественных текстах эмоциональные частицы помогают автору отразить внутреннее состояние героев произведения, выразить их характер и описать взаимоотношения. Что касается разговорной речи, то ее невозможно представить без эмоциональных частиц. Также они важны для ее письменной интерпретации, так как в некоторых ситуациях они являются единственным способом выразить взаимоотношения между коммуникантами, в связи с тем, что с помощью интонации в письменной речи этого достичь невозможно [7].

Как известно, устная разговорная речь является предпочтительной областью для применения эмоциональных частиц. Но и в письменной форме (письма, сообщения и т.п.) эти частицы также немаловажны. Любой письменный текст лишен возможности передавать интонационные нюансы, которые говорящий подчеркивает в устной речи. Будучи служебной частью речи, эмоциональные частицы не употребляются вне рамок предложения. Их значение удается понять только в контексте конкретного предложения, так как сами по себе они не представляют самостоятельного значения. Художественная литература немецкого языка богата на примеры использования эмоциональных частиц. Труды таких писателей, как

Э.М. Ремарк, Свен Регенер, Бернхард Шлинк, наполнены глубокими эмоциями, размыслениями, чувствами. Использование эмоциональных частиц помогло авторам создать и передать глубины персонажей и атмосферу произведений.

Что касаемо функций эмоциональных частиц, то они разнообразны и многогранны. Точного перечня и мнения среди грамматистов и лингвистов нет. Рассмотрим основные функции, на которые указывают многие исследователи:

Экспрессивно-эмоциональная функция. Конрад Дуден акцентирует основное внимание именно на этой функции эмоциональных частиц, подчеркивая их роль в создании живой и естественной речи [8]. Благодаря изучаемым частям речи у коммуникантов появляется возможность выразить свои эмоции и отношение к обсуждаемому предмету.

Модальная функция. Хельбиг Г. и Буш И. отмечали, что частицы имеют способность изменять модальность высказывания. Иначе говоря, передавать отношение говорящего к действительности, выражая уровень уверенности, желательности или возможности. Например, частицы *vielleicht* (возможно, может быть), *wohl* (вероятно) – выражают неопределенность и предположение, а *gewiss* (конечно) – выражает уверенность [10].

Интонационная функция. Немецкий лингвист и педагог Карин Питтнер утверждает, что эмоциональные частицы также влияют на интонационную структуру предложения. Они помогают передавать тон и настроение говорящего. Например, частица *nur* (только) подчеркивает ограничение или уточнение, помогает сделать конспект на определенном аспекте [8].

Ich habe nur eine Stunde Zeit, um den Text zu lesen. (У меня есть только час, чтобы прочитать текст)

В данном примере частица *nur* акцентирует внимание на ограниченном количестве времени.

Прагматическая функция. Другой немецкий лингвист и профессор Манфред Крифка подчеркивал роль частиц в организации взаимодействия между говорящим и слушающим. Они играют важную роль в управлении диалогами, выражают эмоции или приглашают собеседника к взаимодействию [10].

Функция усиления или ослабления. Некоторые учебники, например «Теоретическая грамматика немецкого языка» О.И. Москальской, приводят примеры, в которых наблюдается усиление и ослабление значений других слов или даже всего предложения в зависимости от наличия эмоциональных частиц [5]. Например, частица *ja*: *Das weißt du ja!* (Ты же это знаешь!) – подчеркивает очевидность и уверенность в том, что собеседник осведомлен. Частица *etwa*: *Hast du etwa vergessen?* (Ты, случайно, не забыл?) – смягчает вопрос, выражая неуверенность и добавляя оттенок сомнения.

Важно отметить, что перечисленные функции не исчерпывают весь перечень функций эмоциональных частиц немецкого языка. Кроме этого, одна и та же частица, в зависимости от контекста, может выполнять несколько функций одновременно. Поэтому исследование и понимание эмоциональных частиц предполагает не только знание значений и перевода частиц, но и тонкое чувство понимания контекста, в котором частица так или иначе употребляется.

Перейдем к значениям и особенностям употребления эмоциональных частиц в современном немецком языке [11, 12].

Aber – стандартное значение этой частицы – *но*.

• *Ich wollte spazieren gehen, aber es hat angefangen zu regnen* – Я хотел пойти на прогулку, но начался дождь.

В качестве эмоциональной частицы *aber* выражает удивление, и может переводиться на русский как «вот не ожидал», «однако». Обычно данное слово занимает препозицию относительно прилагательного.

• *Das ist aber lecker!* – Ну и вкусно же, однако!

Auch – значение *тоже*. В роли эмоциональной частицы используется в вопросах, придавая им риторический и обвинительный оттенок.

- *Kommst du auch?* – Ты тоже идешь?

- *Hast du das auch schon wieder vergessen?* – Ты опять об этом забыл?

Следующее интересное слово – *bloß*. По мнению Е.А. Крашенинниковой [3], эта частица является одной из употребительных частиц немецкого языка, придающих разговорной речи особый национальный колорит. В повелительном наклонении (Imperativ), *bloß* может передавать угрозу или предостережение:

- *Mach das bloß nicht noch einmal, sonst gibt es Ärger!* – Только не делай это снова, иначе будут проблемы!

Особенностью данного слова является то, что в вопросительных предложениях эта частица выражает смесь беспомощности и удивления:

- *Was hast du bloß getan?* – Что же ты сделал? (удивление и расстройство одновременно)

Denn – в своем классическом значении используется как союз *поэтому, потому что*.

- *Ich gehe jetzt nach Hause, denn es wird schon dunkel.* – Я пойду домой, потому что уже темнеет.

При рассмотрении данного примера в качестве эмоциональной частицы мы находим другое значение. В онлайн-словаре «Duden» [7] указывается, что частица *denn* в повествовательных предложениях может выражать умозаключение, вывод:

- *Ihr war es denn doch zu anstrengend* – Всё же для нее это было слишком тяжело.

Также *denn* используется для реакций на ситуации и выражения недовольства:

- *Was soll ich denn jetzt machen?* – И что теперь я должен делать?

Также оно может выражать личную заинтересованность в вопросе и делает его (вопрос) более дружелюбным:

- *Wann kommst du denn?* – А когда ты придешь?

Одной из самых распространенных частиц в немецком языке является *doch* (отнюдь). В роли эмоциональной частицы она имеет несколько значений. Первое значение – реакция на нелогичное или странное предложение, поведение. Например, если человек постоянно жалуется на нехватку денег, но при этом каждый день покупает кофе или сладости в кофейне, то в Германии ему можно задать следующий вопрос, вызывающий недоумение:

- *Du sparst doch Geld! Warum kaufst du dir denn jeden Tag so einen teuren Kaffee?* – Ты же экономишь! Почему тогда ты покупаешь каждый день такой дорогой кофе?

Второе значение – актуализация удивления:

- *Oh! Das habe ich doch nie gewusst!* – О! Я этого никогда не знал!

Стоит отметить, что *doch* в повелительном наклонении делает предложение более дружелюбным, не таким прямым:

- *Komm doch hierher!* – Подойди же сюда!

Используется в предложениях с частицей «бы» (Konjunktiv II):

- *Wäre er doch jetzt hier!* – Был бы он только здесь сейчас!

Следующая частица выражает смиренение, пессимизм, констатацию факта – *eben*:

- *Das Leben ist eben nicht immer fair...* – Жизнь не всегда бывает справедливой.

Еще одной частицей, выражющей пессимизм и разочарованность, является *halt*. Они с *eben* очень похожи, поэтому их часто взаимозаменяют:

- *Es ist halt so...* – Оно вот так

Eigentlich – на русский язык переводится как «вообще» или «вообще-то», а в вопросах может обозначить интерес, по типу «а я всегда хотел спросить»:

- *Ich habe das eigentlich schon gemacht* – Вообще-то, я уже сделал это.

- *Sprichst du eigentlich Deutsch?* – А ты что, говоришь по-немецки?

Etwa – переводится на русский как *что ли* и усиливает вопрос и выражает определенный уровень недоверия и удивления:

- *Spinnst du etwa?* – Ты, что ли, шутишь?

Ja – в повествовательных предложениях может выражать обобщение, подтверждение известного факта, придавать высказыванию оттенок удивления [12]:

- *Na ja, Kinder sind Kinder* – Ну да, дети есть дети.

Г. Хельбиг подчеркивает, что частица *ja* может также придавать предложениям оттенки иронии, раздражения, злости [12]: *Da seid ihr ja endlich!* – Вот они наконец!

А в повелительном наклонении она усиливает желание и требования: *Zieh dich ja warm an!* – Оденься потеплее!

Также *ja* используется для выражения идей: *Wir könnten ja Essen bestellen* – Мы могли бы заказать еду.

Нетерпение или невозможность чего-то можно передать при помощи частицы *kaum*, которая на русский переводится как «едва ли»: *Ich kann das kaum erwarten* – Я могу едва ли его дождаться.

Mal – первая функция данной эмоциональной частицы – делать просьбы дружелюбнее: *Kannst du mal bitte das Fenster öffnen?* – Не могли бы вы открыть окно?

В повелительном наклонении эта частица делает предложение не таким прямым, и на русский переводится как «ка»: *Schau mal!* – Взгляни-ка!

Nun – выражает нетерпение, можно использовать как русское «ну». Используется в начале предложения: *Nun, was machen wir jetzt?* – Ну, и что мы теперь будем делать?

Ruhig – на русский переводится как «спокойно», в значении «не напрягайся», «не парься». Можно также использовать для усиления одобрения: *Das kannst du ruhig machen* – Можешь спокойно это делать.

Стоит отметить, что в статье рассмотрены далеко не все эмоциональные частицы немецкого языка, а только наиболее распространенные и часто употребляемые.

Резюмируя вышесказанное, можно сделать вывод о том, что эмоции являются неотъемлемой частью жизни человека. Благодаря эмоциям наша речь становится живой. Существуют разные способы сделать речь эмоциональной. Эмоциональные частицы являются важным инструментом для передачи эмоций, оценки и усиления выразительности речи. Они делают речь живой, естественной, позволяя людям выражать широкий спектр эмоций. В статье были рассмотрены основные функции и примеры употребления наиболее популярных эмоциональных частиц, таких как *aber*, *auch*, *bloß*, *denn*, *doch*, *eben*, *halt*, *eigentlich*, *etwa*, *ja*, *kaum*, *mal*, *nun* и *ruhig*. Важно отметить, что в немецком языке существует гораздо больше эмоциональных частиц, которые также играют важную роль. Изучаемые частицы часто не обладают изолированными лексическими значениями и понять их можно только в том или ином контексте. Однако, одновременно они являются довольно содержательными. Часто наблюдаются сложности при переводе немецких частиц на русский. В этом случае допустимо использование полнозначных слов, чтобы верно передать содержание высказывания. Дальнейшее исследование связано с характеристикой и анализом значений других эмоциональных частиц немецкого языка и изучением их функций.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Беляев, А. Н. Заметки о статусе частиц в немецком языке / А. Н. Беляев. – Текст : непосредственный // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2020. – № 4. – С. 43-46.
2. Волкова, Р. А. Текстообразующие функции эмоционально-экспрессивных частиц в языке прозы Э. М. Ремарка: доминантность, когнитивность, прагматичность / Р. А. Волкова. – Текст : электронный // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2013. – № 2 (121). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tekstoobrazuyuschie-funktsii-emotsionalno-ekspressivnyh-chastits-v-yazyke-prozy-e-m-remarka-dominantnost-kognitivnost-pragmatichnost> (дата обращения: 13.08.2025).

3. Крашенинникова, Е. А. Модальные глаголы и частицы в немецком языке / Е. А. Крашенинникова. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва : Учпедгиз, 1958. – 186 с. – Текст : непосредственный.
4. Копьёва, П. А. Средства выражения эмоциональности в немецком языке / П. А. Копьёва, Е. А. Макарова. – Текст : электронный // Учёные записки Шадринского государственного педагогического университета : сетевой науч. журн. – 2025. – № 1 (7). – URL: <https://uzshspu.ru/journal/article/view/242> (дата обращения: 20.10.2025).
5. Москальская, О. И. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache = Теоретическая грамматика современного немецкого языка : учебник для студентов высш. учеб. заведений / О. И. Москальская. – Москва : Академия, 2004. – 352 с. – Текст : непосредственный.
6. Сорокина, Е. А. Особенности лексического подхода при обучении английскому языку / Е. А. Сорокина. – Текст : непосредственный // Вестник Шадринского государственного педагогического университета. – 2023. – № 1(57). – С. 84-87.
7. Хейнонен, Е. Как это сказать по-немецки / Е. Хейнонен. – Москва : Эксмо, 2017. – 256 с. – Текст : непосредственный.
8. Duden : словарь / Duden : сайт. – [Место издания не указано] : Bibliographisches Institut GmbH, [год основания не указан]. – URL: <https://www.duden.de> (дата обращения: 20.03.2025). – Text : electronic.
9. Duden. Die Grammatik = Грамматика / Duden. – 8., überarbeitete Auflage. – Mannheim : Dudenverlag, 2009. – 1344 p. – Text : direct.
10. Helbig, G. Deutsche Grammatik = Немецкая грамматика / G. Helbig, J. Buscha. – 17. Auflage. – Leipzig : Verlag Enzyklopädie, 1996. – 735 p. – Text : direct.
11. Krifka, M. [Профиль] / Manfred Krifka. – Text : electronic // ResearchGate. – URL: <https://www.researchgate.net/profile/Manfred-Krifka-3>.
12. Pittner, K. Deutsche Syntax = Немецкий синтаксис / Karin Pittner. – Narr Francke Attempto Verlag, 2007. – 299 p. – Text : direct.
13. StudFile: образовательный ресурс : сайт. – URL: <https://studfile.net/preview/9321072/page:6/> (дата обращения: 12.03.2025) – Текст : электронный.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ:

Е.А. Сорокина, кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики германских языков, ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет», г. Шадринск, Россия, e-mail: helen-a2003@mail.ru.

Е.А. Кандирова, студентка 5 курса, бакалавриат, ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет», г. Шадринск, Россия, e-mail: katrin.rfndirova.03@gmail.com.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS:

Е.А. Sorokina, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor, Department of Theory and Practice of Germanic Languages, Shadrinsk State Pedagogical University, Shadrinsk, Russia, e-mail: helen-a2003@mail.ru.

Е.А. Kandirova, Undergraduate Student, Shadrinsk State Pedagogical University, Shadrinsk, Russia, e-mail: katrin.rfndirova.03@gmail.com.